Часть A. Условия архитектурного конкурса

Part A – Terms and Conditions of the Architectural Competition

> **Неофициальный перевод.** Официальный язык конкурса — английский (Part A, п. 6.1); при расхождениях действует английский текст. Оригинал: eProcurement Кипра, Tender 77/26 — https://www.eprocurement.gov.cy/epps/cft/listContractDocuments.do?resourceId=9259584. Документы конкурса предоставлены муниципалитетом Лимасола только для целей конкурса (Part A, п. 12.2). Перевод: редакция 2ВХУТЕМАС, октябрь 2026.

Часть 1 из 2: титул, основные сведения, разделы 1–9.

Титульный лист

Муниципалитет Лимасола Кипр

ОДНОЭТАПНЫЙ АРХИТЕКТУРНЫЙ КОНКУРС

НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ И НАДЗОР ЗА СТРОИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕКТА «ЦЕНТР ИСКУССТВ ЛИМАСОЛА» (LIMASSOL ARTS CENTRE)

Тендер № 77/26

Сентябрь 2026 г.

Состав конкурсной документации

ЧАСТЬ A — УСЛОВИЯ АРХИТЕКТУРНОГО КОНКУРСА

- Приложение 1: Программа помещений архитектурного конкурса
- Приложение 2: Форма заявки на участие
- Приложение 3: Форма расчёта стоимости строительства
- Приложение 4: Таблица площадей проекта
- Приложение 5: Официальный кадастровый план
- Приложение 6: Предложение по разделу участка
- Приложение 7: Контрольный список комплектности заявки
- Приложение 8: Таблица состава проектной команды
- Приложение 9: ЧАСТЬ B — ДОГОВОР: ОСОБЫЕ И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА
- Приложение 10: Фотографии участка
- Приложение 11: Геологическое исследование. Примечание: Приложение 11 доступно только на греческом языке. Документ предоставляется исключительно для сведения. Участники торгов несут исключительную ответственность за перевод, интерпретацию и оценку содержащихся в нём данных за свой счёт и на свой риск.
- Приложение 12: Формы, представляемые победителем, получившим первую премию, до подписания договора в соответствии со статьёй 10:
- Форма 1 — Торжественная декларация, удостоверяющая личный статус подрядчика
- Форма 2 — Резюме (CV)
- Форма 3 — Декларация о защите работников
- Форма 4 — Таблица представления проектной команды

- Форма 5 — Справки о техническом опыте
- Приложение 13: Стандарты выставочных пространств — Центр искусств Лимасола (июль 2026 г.)
- Приложение 14: Топографическая съёмка существующей территории
- Приложение 15: Формы, представляемые подрядчиком, с которым заключается договор, при подписании договора [Прим. пер.: в оригинале опечатка «awarder Contractor» — по смыслу «awarded Contractor», т. е. подрядчик, получивший договор.]

Часть A. Условия архитектурного конкурса

Одноэтапный архитектурный конкурс на проектирование и надзор за строительством объекта «Центр искусств Лимасола». Тендер № 77/26. Сентябрь 2026 г.

Содержание

1. Объявление о конкурсе
2. Официальный адрес конкурса
3. Название архитектурного конкурса
4. Цель конкурса
5. Бюджет
6. Язык конкурса
7. Право на участие
8. Состав жюри
9. Премии
10. Условия заключения договора
11. Получение конкурсной документации
12. Состав конкурсной документации
13. Разъяснения конкурсной документации
14. Подача работ
15. Оформление и подача предложений
16. Код участника
17. Подача и упаковка конкурсного предложения
18. Альтернативные предложения
19. Отправка и страхование работ
20. Доставка и вскрытие работ
21. Недействительная работа
22. Отказ от присуждения
23. Критерии оценки проектов
24. Результаты
25. Выставка предложений
26. Возврат работ
27. Публикации
28. Принятие условий
29. График конкурса

Основные сведения о конкурсе

П.	Позиция	Сведения
1.1	Номер тендерной процедуры	77/26
1.2	Предмет договора	АРХИТЕКТУРНЫЙ КОНКУРС НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ И НАДЗОР ЗА СТРОИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕКТА «ЦЕНТР ИСКУССТВ ЛИМАСОЛА»
1.3	Конкурсная процедура	Международный одноэтапный архитектурный конкурс
1.4	Критерий присуждения	Как изложено в Части А «Условия архитектурного конкурса»
1.5	Заказчик	Муниципалитет Лимасола
1.6	Ответственное должностное лицо	Vasiliki Constantinou, архитектор муниципалитета Лимасола. Ратуша, ул. Архиепископа Киприану, 23, 3036, Лимасол. Тел.: +357 25884381. Эл. почта: tenders@limassol.org.cy
1.7	Срок, в течение которого доступна конкурсная документация	До окончания срока подачи предложений
1.8	Способ и место получения конкурсной документации	Бесплатно, через систему eProcurement www.eprocurement.gov.cy, под ответственность кандидатов-подрядчиков
1.11	Срок подачи замечаний / вопросов / рекомендаций	До 9 ноября 2026 г., 12:00 (GMT+2). Посещение участка — до 8:00 28 сентября 2026 г. [Прим. пер.: так в оригинале; формулировка неоднозначна — неясно, это срок записи на посещение участка или время самого посещения.]
1.12	Рассылка ответов заказчиком	До 30 ноября 2026 г., 12:00 (GMT+2)
1.13	Срок подачи предложений	До 22 марта 2027 г., 12:00 (GMT+2)
1.14	Место подачи предложений	Ратуша — Департамент технических служб — кабинет 108
1.15	Ориентировочная дата объявления результатов конкурса	Примерно через два (2) месяца после окончания срока подачи предложений
1.16	Ориентировочная дата подписания договора	Примерно через два (2) месяца после объявления результатов конкурса
1.17	Язык, на котором составляются предложения	Английский

[Прим. пер.: в оригинале нумерация таблицы переходит с п. 1.8 сразу на п. 1.11; пункты 1.9 и 1.10 отсутствуют.]

1. Объявление о конкурсе

Муниципалитет Лимасола, далее именуемый «Заказчик» или «Организатор», настоящим объявляет одноэтапный архитектурный конкурс для реализации проекта — строительства Центра искусств Лимасола в муниципалитете Лимасола — в соответствии с условиями и сведениями, изложенными в настоящем объявлении.

Предмет конкурса именуется «Центр искусств Лимасола» (Limassol Arts Centre). Архитектурный конкурс проводится в один этап в соответствии с условиями и сведениями, изложенными в настоящем объявлении.

Конкурс проводится в соответствии с:

(a) Регламентом объявления и проведения архитектурных конкурсов Научно-технической палаты Кипра (ETEK).

(b) Законом 2016 г. о регулировании процедур заключения государственных контрактов и смежных вопросах (Закон 73(I)/2016).

(c) Регламентом 2012 г. о координации процедур заключения государственных контрактов на поставки, работы и услуги (KDP 243/2012).

(d) Регламентом 2016 г. об управлении исполнением государственных контрактов и о процедурах отстранения хозяйствующих субъектов от государственных закупок (KDP 138/2016).

(e) Законом 2010 г. о процедурах обжалования в сфере государственных закупок (Закон 104(I)/2010).

2. Официальный адрес конкурса

Председателю жюри

Архитектурный конкурс на проектирование и надзор за строительством объекта «Центр искусств Лимасола»

Адрес: Ратуша — ул. Архиепископа Киприану, 23, 3036, Лимасол

Телефон: 77 77 77 88, 25 884331

Эл. почта: administration@limassol.org.cy

[Прим. пер.: телефон здесь (25 884331) отличается от телефона ответственного лица в п. 1.6 основных сведений (+357 25884381); оба номера приведены как в оригинале.]

3. Название архитектурного конкурса

Название архитектурного конкурса: Тендерная процедура № 77/26

АРХИТЕКТУРНЫЙ КОНКУРС НА ПРОЕКТИРОВАНИЕ И НАДЗОР ЗА СТРОИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕКТА «ЦЕНТР ИСКУССТВ ЛИМАСОЛА» (ARCHITECTURAL COMPETITION FOR THE DESIGN AND SUPERVISION OF THE CONSTRUCTION OF THE PROJECT “LIMASSOL ARTS CENTRE”)

Это название должно быть указано на всех документах, подаваемых участниками.

При этом подразумевается, что код участника не должен указываться на внешней упаковке работы.

4. Цель конкурса

Посредством архитектурного конкурса Заказчик стремится получить наилучшее возможное решение комплексного проекта с точки зрения пространственного планирования, градостроительства, архитектуры, эстетики, культуры, экологии, экономики, функции и конструкции, а также назначить архитектора-победителя для завершения проектирования и реализации проекта.

4.1 Центр искусств Лимасола как объект стратегического значения

Архитектурный конкурс на Центр искусств Лимасола направлен на создание современного культурного учреждения, которое будет осмысленно отвечать реальным потребностям художественного сообщества и выражать ясную, вневременную и узнаваемую архитектурную идентичность. Цель выходит за рамки проектирования ещё одного здания культуры: речь идёт о создании открытой и динамичной организации, способной поддерживать весь спектр культурной деятельности — от производства, исследований и сотрудничества до участия публики. Центр искусств Лимасола — ключевой объект инфраструктуры для реализации Культурной стратегии Лимасола на 2024–2034 гг.; ожидается, что он будет активно содействовать развитию культурной экосистемы города и Кипра в целом.

4.2 Включение в городскую ткань и культурный ландшафт Лимасола

Центр искусств Лимасола располагается на участке «Эпаминондас» (Epaminondas), к западу от реки Гарилис (Garyllis), на улице Айолу (Aiolou), в непосредственной близости от кампуса В Кипрского технологического университета (CUT), в районе бывшей Лимасольской городской больницы. Он входит в более широкий стратегический план муниципалитета Лимасола по созданию связной культурной сети, которая включает преобразование бывшего турецко-кипрского кинотеатра «Таксим» (Taksim) в многофункциональный культурный центр, модернизацию Муниципальной художественной галереи и повторное открытие павильона Полидоридиса (Polydoridis) как культурного центра для конференций и информации.

В этом формирующемся культурном кластере новый Центр искусств должен стать главным узлом культурного производства и творчества, укрепляющим связь между художественной деятельностью, общественным пространством и повседневной жизнью города. Его связь с линейным парком реки Гарилис, а также с проектируемым зданием студенческого общежития на улице Вориу Ипиру (Voreiou Ipirou) следует рассматривать не просто как пространственную близость, а как возможность создать единую среду для общественной жизни, культурного опыта и социального взаимодействия.

Строительство будет осуществляться на участках 430, 298 и 315 (лист плана/съёмки 54/58.04.02) в приходе Католики (Katholiki) муниципалитета Лимасола. Приблизительные географические координаты участка: широта 34,679584° с. ш., долгота 33,033206° в. д., что даёт точную географическую привязку площадки строительства. С севера участок граничит с участком 429, где предполагается разместить городскую пересадочную автобусную станцию; с запада — с улицей Айолу; с востока — с линейным парком Ватья (Vatheia); с юга — с жилой застройкой (см. рисунок 1).

Рисунок 1: Исследуемый участок [Прим. пер.: рисунок см. в оригинале PDF.]

На участки распространяются положения Местного плана Лимасола; они находятся вне границ Плана центральной части города Лимасола.

К участкам применяется жилая зона Kα3 со следующими градостроительными параметрами:

- Максимальный коэффициент плотности застройки: 1,40
- Максимальное число этажей: 4
- Максимальная высота здания: 17 м
- Максимальный коэффициент застройки: 0,50

4.3 Градостроительные данные

В настоящее время участки представляют собой незастроенную землю общей площадью 7182,00 м². В соответствии с п. 3.2 Приложений к Местным планам 2011 г. при выдаче разрешения на строительство для владений площадью более 2500 м² 15 % площади застраиваемого владения передаётся в общественное пользование в качестве открытого общественного пространства; расчёт ведётся от площади владения, оставшейся после вычета дорог или иных подъездных путей, затрагивающих владение.

В Приложении 6 приведён предлагаемый план раздела участка, подготовленный Техническими службами муниципалитета Лимасола. Однако участники могут подать альтернативное предложение по разделу, отличное от показанного в Приложении 6, при условии, что оно достаточно обосновано и соответствует действующему законодательству и положениям о регулировании застройки, изложенным в Приложениях к Местным планам.

Исходя из вышеизложенного, применяются следующие показатели:

- Исходная общая площадь участков: 7182,00 м²
- Площадь дорожной сети (см. Приложение 6 — зона жёлтого цвета): 259,47 м² (требуется утверждение дорожной сети Организацией местного самоуправления округа Лимасол (EOALEMESOS))
- Площадь, оставшаяся после вычета дорожной сети: 6922,53 м²
- Открытое общественное озеленённое пространство (см. Приложение 6 — зона зелёного цвета): 6922,53 м² × 15 % = 1038,38 м²
- Чистая общая площадь участков: 5884,15 м²

Коэффициент плотности застройки и коэффициент застройки, установленные Местным планом, как правило, рассчитываются от чистой площади застраиваемого владения, определяемой после передачи частей земли, необходимых для целей регулирования застройки, в соответствии с пп. 4.1 и 5.1 Приложений к Местному плану Лимасола.

Общая базовая допустимая площадь застройки (по коэффициенту плотности) участков составляет 8126,47 м².

Таблица 1. Расчёт по коэффициенту плотности застройки

Участок	Площадь участка (м²)	Коэффициент плотности застройки	Допустимая площадь застройки (м²)
430	4687,00		
298	1240,00		
315	1255,00		
ИТОГО	7182,00		
ЧИСТАЯ ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ	5804,62	1,40	8126,47

[Прим. пер.: в таблицах 1 и 2 чистая общая площадь указана как 5804,62 м², тогда как в тексте выше — 5884,15 м² (6922,53 − 1038,38). Допустимые площади 8126,47 м² и 2902,31 м² вычислены именно от 5804,62 м² (5804,62 × 1,40 и 5804,62 × 0,50); от 5884,15 м² получилось бы 8237,81 м² и 2942,08 м². Расхождение — в оригинале; уточнять у организатора.]

Общая базовая допустимая площадь застройки участков (по коэффициенту застройки, т. е. площадь пятна застройки) составляет 2902,31 м².

Таблица 2. Расчёт по коэффициенту застройки

Участок	Площадь участка (м²)	Коэффициент застройки	Допустимая площадь пятна застройки (м²)
430	4687,00		
298	1240,00		
315	1255,00		
ИТОГО	7182,00		
ЧИСТАЯ ОБЩАЯ ПЛОЩАДЬ	5804,62	0,50	2902,31 м²

[Прим. пер.: в оригинале таблицы 2 после числа 2902,31 стоит греческое сокращение «Т.М.» (квадратные метры).]

4.4 Архитектурное предложение

Конкурс призывает участников воплотить потребности, выявленные в ходе совместных консультаций с культурными организациями города, в цельное архитектурное предложение высокого качества. Проект должен исходить из функциональной организации, гибкости пространства и способности здания приспосабливаться к меняющимся требованиям культурного производства. Предложения должны создавать среду, побуждающую к сотрудничеству, эксперименту и обмену знаниями, и включать пространства для работы, производства, репетиций,

технического обеспечения, резиденций художников, цифрового творчества и совместной деятельности сообщества. Кроме того, предложения должны показать долгосрочную экологическую, функциональную и экономическую устойчивость учреждения, обеспечивая, чтобы Центр искусств Лимасола мог эффективно отвечать будущим потребностям пользователей при низких эксплуатационных расходах и высокой степени адаптивности.

4.5 Культурная организация, открытая для всех

Центр искусств Лимасола задуман не как обычное здание для мероприятий, а как открытая культурная организация, где творческий процесс становится видимым, доступным и активно связанным с обществом. Архитектура должна создавать среду, способствующую взаимодействию художников, специалистов в сфере культуры, студентов, жителей и посетителей, превращая здание в место для творчества, обмена знаниями, сотрудничества и участия публики.

Центр искусств Лимасола должен функционировать как живая, постоянно развивающаяся организация, способная отвечать меняющимся потребностям культурного производства и укреплять непрерывное взаимодействие культуры, города и общества. Вместе с тем проект должен включать необходимую инфраструктуру для цифрового творчества, гибридных и онлайн-мероприятий, цифрового документирования, а также производства и распространения культурного контента, чтобы Центр искусств Лимасола мог приспосабливаться к современным и будущим формам культурного творчества и участия. Центр искусств Лимасола должен быть универсально доступным и культурно инклюзивным учреждением, обеспечивающим равный доступ к творчеству, участию и культурному самовыражению. Архитектурные предложения должны учитывать принципы универсального дизайна и создавать среду, гостеприимную для всех возрастных групп и для разнообразных социальных и культурных сообществ, формирующих современную идентичность Лимасола. Центр искусств Лимасола следует рассматривать не как изолированное здание, а как инфраструктуру стратегического значения для развития культурной экосистемы Лимасола, создающую условия для сотрудничества, инноваций, участия и долгосрочного культурного развития.

5. Бюджет

5.1. Ориентировочная стоимость строительства объекта, исходя из цен, действующих на дату подачи проекта, установлена в размере 25 500 000,00 € без НДС (двадцать пять миллионов пятьсот тысяч евро).

5.2. Участники заполняют и подают соответствующую форму расчёта стоимости строительства, приложенную в качестве Приложения 3.

5.3. Уточняется, что если победившее предложение превышает утверждённый бюджет не более чем на 10 %, Заказчик может потребовать от победителя (победителей) представить предложения и/или решения по корректировке стоимости проекта, чтобы уложиться в утверждённый бюджет.

5.4. Конкурсное предложение, ориентировочная стоимость которого, по мнению жюри, превышает утверждённый бюджет более чем на 10 %, может получить поощрение, но не может претендовать ни на одну из трёх премий.

6. Язык конкурса

6.1. Официальный язык конкурса — английский.

6.2. Все документы, подаваемые участниками, должны быть на английском языке. Официальным языком договора на разработку и завершение выбранного проекта, надзор и администрирование договора по проекту является английский.

6.3. Приложение 11 «Геологическое исследование» доступно только на греческом языке. Документ предоставляется исключительно для сведения. Участники торгов несут исключительную ответственность за перевод, интерпретацию и оценку содержащихся в нём данных за свой счёт и на свой риск.

7. Право на участие

7.1. Право на участие в конкурсе

7.1.1. Право на участие в конкурсе имеют:

архитекторы, имеющие действующую профессиональную лицензию, которые:

- зарегистрированы в Научно-технической палате Кипра (ΕΤΕΚ) и имеют действующую ежегодную профессиональную лицензию

или

- зарегистрированы в любом другом государстве — члене Европейского союза (ЕС) или Европейской экономической зоны (ЕЭЗ), либо в третьих странах, подписавших и ратифицировавших Соглашение Всемирной торговой организации о государственных закупках (GPA), либо в странах, подписавших и ратифицировавших соглашения об ассоциации с Европейским союзом или Республикой Кипр.

При этом подразумевается, что до заключения договора на проектирование архитектор-победитель должен выполнить положения Закона о ΕΤΕΚ, касающиеся осуществления профессии архитектора в Республике Кипр.

7.1.2. Междисциплинарные команды, возглавляемые и координируемые архитектором, отвечающим требованиям п. 7.1.1.

7.1.3. Проектные бюро и частные компании с ограниченной ответственностью при условии, что по меньшей мере один из их участников (акционеров) — архитектор, отвечающий требованиям п. 7.1.1.

Если участник — частное юридическое лицо с ограниченной ответственностью, компания должна быть зарегистрирована как проектное бюро в соответствии с Законом о ΕΤΕΚ 224/90, статья 6Στ, Восьмое приложение, или, где применимо, в соответствующем профессиональном органе страны происхождения.

7.2. Ограничения на участие

7.2.1. Ни один представитель Организатора или Заказчика, член жюри, комиссии по составлению программы или любой иной консультативной или технической комиссии, задействованной в конкурсе, не может прямо или косвенно участвовать в конкурсе.

7.2.2. Не может участвовать в конкурсе лицо, имеющее действующую финансовую зависимость, и/или особые отношения, и/или кровное родство или свойство до четвёртой степени

включительно с председателем или любым членом жюри, вспомогательным персоналом жюри, секретарём жюри, любым консультантом жюри или любым наблюдателем процесса оценки.

7.2.3. Участники не должны получать никакой прямой или косвенной помощи в связи с конкурсом от лиц, указанных в пп. 7.2.1 и 7.2.2.

7.2.4. Члены жюри конкурса, члены технической комиссии и консультанты этих комиссий не могут работать по найму в проектном бюро, которому в итоге будет передан проект, или сотрудничать с ним.

7.3. Личный статус участников

Для подписания договора участники в обязательном порядке должны отвечать следующим требованиям к личному статусу:

(a) В отношении них не должно быть вступившего в силу обвинительного приговора за:

(i) участие в преступной организации, как оно определено в статье 2 Рамочного решения Совета 2008/841/ПВД от 24 октября 2008 г. о борьбе с организованной преступностью;

(ii) коррупцию, как она определена в статье 3 Конвенции о борьбе с коррупцией, в которой замешаны должностные лица Европейских сообществ или должностные лица государств — членов Европейского союза, принятой на основании статьи K.3(2)(c) Договора о Европейском союзе, и в статье 2(1) Рамочного решения Совета 2003/568/ПВД от 22 июля 2003 г. о борьбе с коррупцией в частном секторе, а также как она определена законодательством Республики Кипр или национальным законодательством хозяйствующего субъекта;

(iii) мошенничество в смысле статьи 1 Конвенции о защите финансовых интересов Европейских сообществ;

(iv) террористические преступления или преступления, связанные с террористической деятельностью, как они определены соответственно в статьях 1 и 3 Рамочного решения Совета 2002/475/ПВД от 13 июня 2002 г. о борьбе с терроризмом, либо подстрекательство, пособничество и соучастие или покушение на совершение преступления, как оно определено в статье 4 того же решения;

(v) отмывание денег или финансирование терроризма, как они определены в статье 2 Законов о предотвращении и пресечении деятельности по отмыванию денег 2007–2016 гг.;

(vi) детский труд и иные формы торговли людьми в соответствии со статьёй 2 Закона 2014 г. о предотвращении торговли людьми и эксплуатации людей, борьбе с ними и защите жертв.

При этом подразумевается, что обязанность отстранить участника применяется также в случае, когда лицо, в отношении которого вынесен вступивший в силу обвинительный приговор, является членом административного, управляющего или надзорного органа участника либо обладает в нём полномочиями представительства, принятия решений или контроля.

(b) Они не должны иметь неисполненных обязательств по уплате налогов или взносов на социальное страхование на дату подписания договора, если это установлено окончательным и обязательным судебным или административным решением в соответствии с применимыми правовыми нормами Республики Кипр или страны, в которой они учреждены, либо иным образом доказано Заказчиком надлежащими средствами.

(c) Они не должны быть банкротами, находиться в процедуре несостоятельности, реструктуризации или ликвидации, под принудительным управлением ликвидатора или суда, в процедуре мирового соглашения с кредиторами, не должны приостанавливать свою предпринимательскую деятельность или находиться в любом аналогичном положении, возникшем в результате сходной процедуры, предусмотренной национальными законами и нормативными актами.

(d) Они не должны совершать серьёзных профессиональных нарушений, ставящих под сомнение их добросовестность и доказанных Заказчиком надлежащими средствами.

(e) Не должно быть достаточно правдоподобных признаков, позволяющих Заказчику заключить, что хозяйствующий субъект заключил с другими хозяйствующими субъектами соглашения, направленные на искажение конкуренции.

(f) Они не должны находиться в ситуации конфликта интересов в смысле статьи 6 Закона, который невозможно эффективно устранить другими, менее жёсткими мерами.

(g) Они не должны находиться в ситуации искажения конкуренции, возникшей из-за их предварительного участия в подготовке закупочной процедуры, как предусмотрено статьёй 38 Закона, если такое искажение невозможно устранить другими, менее жёсткими мерами.

(h) Они не должны допускать значительных или систематических недостатков при выполнении существенного требования по предыдущему государственному контракту, предыдущему договору с заказчиком или предыдущему концессионному договору, которые повлекли досрочное расторжение предыдущего договора, возмещение убытков или иные сопоставимые санкции.

(i) Они не должны быть признаны виновными в серьёзном искажении сведений, требуемых для проверки отсутствия оснований для отстранения или выполнения критериев отбора, не должны скрывать такие сведения и должны быть в состоянии представить подтверждающие документы, требуемые согласно статье 59 Закона.

7.3.1. При этом подразумевается, что если участник — совместное предприятие или консорциум, вышеуказанным требованиям должны отвечать все члены совместного предприятия или консорциума.

7.3.2. Тем же требованиям должен отвечать и другой архитектор, сотрудничество с которым необходимо для выполнения статьи 10, а также каждый из консультантов 2, 3 и 4 (инженер-строитель, инженер-механик, инженер-электрик и специалист по сметам (Quantity Surveyor)), входящих в проектную команду архитектора, как указано в п. 10. [Прим. пер.: так в оригинале — три номера консультантов (2, 3 и 4), но перечислены четыре специальности; состав см. в разделе 10.]

8. Состав жюри

8.1. Жюри состоит из девяти (9) членов:

Председатель:

- Mr. Yiannis Armeftis — архитектор, мэр Лимасола

Члены:

- Mr. George Georgiou — архитектор, представитель ETEK
- Ms. Vasiliki Constantinou — архитектор, Технический департамент муниципалитета Лимасола
- Ms. Andriani Charalambous — архитектор, представитель Департамента градостроительства и жилищного хозяйства
- Ms. Marcela Menikou — архитектор, представитель Ассоциации архитекторов Кипра (CAA)
- Ms. Georgia Dötzer — менеджер в сфере культуры
- Ms. Louli Michaelidou — теория современного искусства и кураторство / менеджмент в сфере культуры
- Mr. Christodoulos Panayiotou — художник
- Mr. Stephanos Droussiotis — театральный режиссёр / художник по свету

8.2. Секретарь жюри

Секретарь жюри:

- Mr. Michalis Karakatsanis — сотрудник Департамента культурных служб муниципалитета Лимасола.

Секретарь присутствует на заседаниях жюри без права голоса и отвечает за подготовку и ведение протоколов, а также за административную и организационную поддержку процесса оценки.

8.3. Консультанты жюри

Жюри может, если сочтёт это необходимым, по согласованию с Организатором запрашивать мнение или помощь экспертов или специальных консультантов по конкретным техническим, финансовым, функциональным или иным вопросам, связанным с оценкой поданных предложений.

Для этой цели консультантом жюри выступает:

- Mr. Marinos Panayiotides — специалист по сметам (Quantity Surveyor).

Консультанты не участвуют в принятии решений и не имеют права голоса.

8.4. Профессиональный консультант конкурса

Профессиональный консультант конкурса:

- Mr. George Georgiou — архитектор

Профессиональный консультант конкурса обеспечивает профессиональную и техническую поддержку, необходимую для надлежащего проведения конкурса, без ущерба для полномочий и независимости жюри.

8.5. Вспомогательный персонал — наблюдатель

Административную поддержку жюри обеспечивает:

- Ms. Victoria Panayiotou — административный сотрудник муниципалитета Лимасола

Ms. Panayiotou присутствует при оценке и отборе, но не имеет права голоса. Её обязанности ограничиваются общей административной и организационной поддержкой конкурса и ведением протоколов заседаний и решений жюри.

Кроме того, на заседаниях жюри в качестве наблюдателя присутствует следующее лицо — без права участвовать в принятии решений, высказывать мнения или голосовать по поданным предложениям:

- Mr. Kyriakos Themistokleous — архитектор

8.6. Замена членов жюри

Если возникает необходимость заменить кого-либо из членов жюри, заменяющий член назначается органом, от которого был выдвинут заменяемый член.

8.7. Полномочия и решения жюри

Жюри является компетентным органом, ответственным за оценку поданных предложений и принятие соответствующих решений в соответствии с условиями, требованиями и критериями оценки конкурса.

Жюри, в частности, проверяет, соответствуют ли поданные предложения условиям и требованиям конкурса и надлежащим ли образом поданы и заполнены требуемые формы и подтверждающие документы.

Решения жюри об оценке, ранжировании и присуждении премий и поощрений принимаются в соответствии с применимым Регламентом и условиями конкурса и обязательны для Организатора в той мере и на тех условиях, которые предусмотрены применимыми институциональными и правовыми нормами.

9. Премии

9.1. Жюри оценивает поданные предложения и присуждает премии и поощрения лучшим из них следующим образом:

Награда	Сумма
1-я премия	100 000 €
2-я премия	75 000 €
3-я премия	50 000 €
Поощрения (до двух)*	20 000 € каждое

* Число поощрений определяется по усмотрению Организатора.

9.2. После присуждения указанных премий и поощрений премированные и отмеченные поощрением предложения переходят в собственность Заказчика для целей публикации и

экспонирования. Каждый автор сохраняет права интеллектуальной собственности на своё предложение.

9.3. Хотя жюри намерено присудить указанные выше премии и поощрения, если качество поданных предложений не оправдывает таких наград, жюри не обязано присуждать первую премию или любую иную премию или поощрение.

9.4. Если жюри присуждает первую премию, Заказчик назначает архитектора, получившего первую премию, для выполнения доработки проекта и надзора за реализацией объекта при условии, что этот архитектор отвечает требованиям к праву на участие и квалификации, изложенным в статье 10 настоящих Условий.

9.5. Суммы премий и поощрений выплачиваются Организатором не позднее двух (2) месяцев с даты опубликования решения жюри.

9.6. Если услуги по проектированию и надзору за объектом передаются автору, получившему первую премию, сумма первой премии рассматривается как аванс в счёт вознаграждения автора и вычитается из первых трёх платежей по последующему договору на оказание проектных услуг.

Часть 2 из 2: разделы 10–29

10. Условия заключения договора

10.1. Проектная команда

10.1.1. Если Заказчик решит приступить к реализации проекта, он поручит разработку проекта и надзор за строительством победителю, получившему первую премию. На этом этапе победивший архитектор обязан назвать членов своей профессиональной команды, которые составят проектную команду.

Условия до подписания договора

После завершения конкурса победитель архитектурного конкурса получает от Заказчика письмо о намерении заключить договор.

До подписания с победившим архитектором договора на оказание проектных услуг (Приложение 9) Заказчик намерен воспользоваться процедурой переговоров в соответствии со ст. 29(4) Закона 73(I)/2016 — в отношении тех положений договора, по которым Заказчик определил и стремится достичь конкретных целей, например пересмотра и окончательного утверждения состава проектной команды. Во избежание сомнений: вознаграждение проектной команды Заказчик не обсуждает.

В срок около одного (1) месяца с даты письма о намерении заключить договор победивший архитектор представляет Заказчику предлагаемую проектную команду, включая весь персонал, требуемый по п. 10.1.2, вместе со всеми формами и подтверждающими документами, которых требует настоящая статья 10, надлежащим образом заполненными и подписанными.

10.1.2. Проектная команда

В проектную команду входят специалисты следующих направлений.

Основные консультанты

1. Архитектор
2. Инженер-конструктор (Civil Engineer)
3. Инженер-механик (Mechanical Engineer)
4. Инженер-электрик
5. Консультант по энергоэффективности и системам «умного здания»
6. Координатор по охране труда и технике безопасности на стадии проектирования (назначается до подписания договора)
7. Специалист по сметам (Quantity Surveyor)

Специальные консультанты (назначаются до подписания договора)

8. Ландшафтный архитектор / консультант по ландшафту для наружных территорий и озеленённых пространств
9. Консультант по акустике
10. Консультант по освещению
11. Консультант по пожарной безопасности
12. Консультант по BIM
13. Театральный консультант (театральные технологии)
14. Дизайнер экспозиций
15. Консультант по арт-резиденциям
16. Инженер по фасадам
17. Технадзор на площадке (Clerk of Works, COW)
18. Дизайнер интерьеров

10.1.3. Все перечисленные консультанты должны отвечать требованиям законодательства ETEK (Научно-технической палаты Кипра) о профессиональной деятельности по своим специальностям в Республике Кипр и до подписания договора представить необходимые свидетельства.

10.1.4. Стаж основных и специальных консультантов

Консультанты 1, 2, 3, 4 и 7 проектной команды должны иметь стаж профессиональной работы не менее десяти (10) лет каждый. Этот опыт должен включать проекты аналогичного характера, масштаба и сложности, а именно — как определено в п. 10.1.5 и его подпунктах.

Консультанты 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 18 проектной команды должны иметь стаж профессиональной работы не менее пяти (5) лет каждый. Этот опыт должен включать проекты аналогичного характера, масштаба и сложности, а именно — как определено в п. 10.1.5 и его подпунктах.

10.1.5. Опыт членов проектной команды

10.1.5.1. Опыт архитектора

Помимо требований к допуску к участию, описанных в ст. 10.1.4, архитектор должен удовлетворять следующим минимальным критериям опыта (a) и (b).

(a) Архитектор должен иметь опыт оказания полного комплекса профессиональных услуг — проектирование, надзор и администрирование договора — для:

- одного (1) завершённого аналогичного объекта (см. п. 10.1.11) стоимостью строительства более 5 000 000 € (пять миллионов евро) без НДС;

или

- двух (2) завершённых аналогичных объектов (см. п. 10.1.11) стоимостью строительства более 2 500 000 € (два миллиона пятьсот тысяч евро) каждый, без НДС.

Уточняется, что опыт — один (1) объект дороже 5 млн € без НДС или два (2) объекта дороже 2,5 млн € каждый без НДС — должен быть личным профессиональным опытом одного и того же архитектора и должен доказуемо принадлежать именно этому лицу.

(b) Кроме того, архитектор должен иметь стаж профессиональной работы не менее десяти (10) лет.

Для подтверждения опыта архитектора следующие формы заполняет только победитель конкурса до подписания договора:

- Форма 3: Резюме (Curriculum Vitae)
- Форма 5: Справка работодателя / заказчика об успешном завершении объекта

[Прим. пер.: нумерация форм не совпадает с составом Приложения 12, приведённым в оглавлении (часть 1): там 1 — заявление о личном положении, 2 — резюме (CV), 3 — заявление о защите работников, 4 — таблица проектной команды, 5 — справки о техническом опыте. Резюме по Приложению 12 — Форма 2, а не Форма 3.]

10.1.5.2. Если победивший архитектор не удовлетворяет приведённым критериям опыта, Заказчик после консультации с жюри вправе до подписания договора потребовать, чтобы победитель для разработки проекта и надзора за строительством сотрудничал с другим зарегистрированным архитектором, который этим требованиям отвечает. Такого архитектора предлагает победитель и утверждает Заказчик (Employer).

В этом случае никакие дополнительные расходы Заказчик не несёт.

В этом случае Форма 5 Приложения 12 заполняется и представляется отдельно для каждого из двух архитекторов.

Уточняется, что Форму 1 Приложения 12 заполняет только тот архитектор, который отвечает минимальным критериям опыта по п. 10.1.5.1.

[Прим. пер.: по составу Приложения 12 Форма 1 — заявление о личном положении подрядчика, а сведения об опыте — Форма 5; в п. 10.1.5.1 резюме названо Формой 3, тогда как в Приложении 12 это Форма 2. Какую именно форму имеет в виду этот абзац, из текста однозначно не следует.]

10.1.5.3. Опыт консультантов 2, 3, 4 и 7

[Прим. пер.: в заголовке оригинала вместо английского «and» стоит греческое «και» («и»). Кроме того, в списке ниже специалист по сметам обозначен номером 5, хотя по п. 10.1.2 это консультант 7 (номер 5 там — консультант по энергоэффективности); инженер-электрик и инженер-механик под номерами 3 и 4 переставлены по сравнению с п. 10.1.2. Нумерация списка передана как в оригинале.]

Следующие консультанты, входящие в проектную команду по п. 10.1.2:

2. Инженер-конструктор
3. Инженер-электрик
4. Инженер-механик
5. Специалист по сметам (Quantity Surveyor)

должны иметь опыт оказания полного комплекса профессиональных услуг по своим направлениям (проектирование и надзор) для аналогичного объекта (см. п. 10.1.11) стоимостью:

- один (1) завершённый аналогичный объект стоимостью более 5 000 000 € (пять миллионов евро) без НДС;

или

- два (2) завершённых аналогичных объекта стоимостью более 2 500 000 € (два миллиона пятьсот тысяч евро) каждый, без НДС.

10.1.5.4. Сведения о консультантах 2, 3, 4 и 7

Для проверки соответствия требованиям к консультантам 2, 3, 4 и 7 победитель архитектурного конкурса (т. е. архитектор) представляет Заказчику по каждому консультанту надлежащим образом заполненные формы 2, 3, 4 и 5 (Приложение 12) до заключения договора на оказание проектных услуг.

10.1.5.5. Опыт консультанта 5

Консультант по энергоэффективности и системам «умного здания» должен иметь опыт оказания комплексных консультационных услуг по проектированию энергоэффективности, а также по проектированию и внедрению систем «умного здания» на объекте стоимостью более 4 000 000 € (четыре миллиона евро) без НДС.

Отмечается, что консультант 5 может быть специалистом любой профильной специальности и должен быть внесён в реестр, который ведёт Министерство энергетики.

10.1.5.6. Опыт консультантов 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 18

Консультанты 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17 и 18 должны иметь опыт оказания услуг (проектирование и надзор) по своим направлениям для аналогичного объекта (см. п. 10.1.11) стоимостью более 4 000 000 € (четыре миллиона евро) без НДС.

10.1.6. Заказчик совместно с жюри вправе потребовать от победившего архитектора в разумный срок внести в проект изменения, необходимые для выполнения требований Заказчика.

10.1.7. Если архитектор не выполняет положения пп. 10.1–10.1.6, Заказчик освобождается от договорных обязательств перед победившим архитектором.

10.1.8. Подразумевается, что если изменения существенны и, по мнению архитектора или Организатора, заметно меняют премированный проект, архитектор может передать вопрос на рассмотрение жюри, которое принимает по нему окончательное решение.

10.1.9. Обязательство Заказчика перед победителем, получившим первую премию, действует пять (5) лет с даты опубликования решения жюри. По истечении пятилетнего срока Заказчик освобождается от обязательств перед победителем.

10.1.10. До подписания договора на оказание проектных услуг победитель обязан представить:

(1) соглашение между участвующими архитекторами — если оно требуется по ст. 10.1.5.2;

(2) подтверждающие документы по всем членам проектной команды — в соответствии с требованиями статьи 10 и соответствующими формами конкурса;

(3) документы, подтверждающие регистрацию архитектора и инженеров проектной команды — каждого в отдельности, по правилам страны их учреждения — в профессиональном реестре, указанном в ст. 30(3) Директивы Совета 92/50/ЕЭС, либо свидетельство об их праве выполнять подобные проекты по законодательству своей страны. Кроме того, они должны соблюдать положения устава Научно-технической палаты Кипра (ETEK).

10.1.11. Аналогичный объект / завершённый объект

«Аналогичный объект» — это культурные центры, театры, выставочные пространства, площадки для мероприятий и другие здания, сходные или сопоставимые по сложности функциональной программы и технологическим требованиям.

«Завершённый объект» — объект, по которому выполнено более 80 % стоимости строительства по договору на его строительство.

10.2. Вознаграждение проектной команды

[Прим. пер.: пункт под заголовком 10.2 в оригинале пронумерован 10.1.12.]

10.1.12. За разработку всех проектов и разделов, как основных, так и специальных, и за надзор за строительством общее вознаграждение проектной команды, с которой Заказчик заключает договор, составляет 2 600 000,00 € (два миллиона шестьсот тысяч евро) без НДС и выплачивается по этапам, описанным в Приложении A02 к Части B — Договор.

10.3. Дополнительные условия

10.3.1. Если у победившего архитектора нет офиса на Кипре, он обязан открыть, содержать и поддерживать офис на Кипре в течение всего срока действия договора на оказание проектных услуг, который будет подписан для реализации проекта. Постоянное присутствие на Кипре должно включать как минимум всех основных консультантов (Core Consultants) и, кроме того, консультанта по пожарной безопасности.

[Прим. пер.: термин «Core Consultants» в документе отдельно не определён; по-видимому, имеются в виду основные консультанты (Key Consultants) по п. 10.1.2.]

Вместо этого победивший архитектор может вступить в реальное сотрудничество с местной архитектурной мастерской на Кипре на весь срок действия договора на оказание проектных услуг, который будет подписан для реализации проекта. В этом положении «реальное сотрудничество» означает действенную координацию и взаимодействие: постоянную и непрерывную связь, тесное сотрудничество и взаимные консультации, возможность для консультантов всех направлений лично присутствовать на всех необходимых совещаниях на площадке, своевременное реагирование на вопросы, возникающие при проектировании и подготовке тендерной документации, а также на стадиях оценки предложений и надзора за строительством (своевременная выдача указаний и работа с изменениями и претензиями / оперативное рассмотрение материалов, представленных подрядчиком и назначенными субподрядчиками / проверка платёжных актов / проверка промежуточных и окончательных расчётов и т. д.). В этой связи подчёркивается, что на стадии строительства и надзора требуется присутствие на Кипре консультантов всех направлений.

10.3.2. Руководитель проектной команды и основные консультанты, а также другие члены команды, которые будут играть ключевую роль в исполнении договора на оказание проектных услуг, должны подтвердить, что способны общаться на английском языке. При отсутствии таких языковых навыков исполнитель (Contractor) под свою ответственность и за свой счёт включает в проектную команду утверждённого письменного/устного переводчика, который является постоянным членом команды на весь срок действия договора на реализацию проекта, без дополнительных расходов для Заказчика.

11. Получение конкурсной документации

Хозяйствующие субъекты (Economic Operators) могут бесплатно получить экземпляр конкурсной документации в рабочем пространстве тендерной процедуры в системе eProcurement (www.eprocurement.gov.cy). Зарегистрированным хозяйствующим субъектам настоятельно рекомендуется привязать себя к конкурсу, чтобы получать уведомления о разъяснениях и/или дополнениях, которые могут появиться в ходе конкурса. Незарегистрированные хозяйствующие субъекты могут бесплатно зарегистрироваться по инструкциям, размещённым в системе. За помощью в регистрации или иной поддержкой по работе с системой можно обратиться в службу поддержки по телефону +357 22605050 (добавочный 2) или по электронной почте eprochelpdesk@treasury.gov.cy.

Подчёркивается: чтобы считаться заинтересованным хозяйствующим субъектом, необходимо зарегистрироваться в системе и привязаться к процедуре (сделать это, войдя в систему), чтобы любая информация о тендере могла доводиться до него через систему.

12. Состав конкурсной документации

12.1. Конкурсная документация включает:

- **ЧАСТЬ А — Положение об архитектурном конкурсе** (Terms and Conditions of the Architectural Competition)
- Приложение 1: Программа помещений архитектурного конкурса
- Приложение 2: Форма заявки на участие
- Приложение 3: Форма расчёта стоимости строительства
- Приложение 4: Таблица площадей проекта
- Приложение 5: Официальный кадастровый план
- Приложение 6: Предложение по разделу участка
- Приложение 7: Контрольный перечень комплектности заявки
- Приложение 8: Таблица состава проектной команды
- Приложение 9: ЧАСТЬ В — Особые и общие условия договора
- Приложение 10: Фотографии участка
- Приложение 11: Геологическое исследование (Приложение 11 есть только на греческом языке. Документ предоставляется только для сведения. Участники несут исключительную ответственность за перевод, толкование и оценку содержащихся в нём данных — за свой счёт и на свой риск)
- Приложение 12: Формы, представляемые победителем, с которым заключается договор, при подписании договора
- Приложение 13: Стандарты выставочных пространств — Limassol Arts Centre (июль 2026 г.)
- Приложение 14: Топографическая съёмка существующей территории
- Приложение 15: Формы, представляемые победителем, с которым заключается договор, при подписании договора

[Прим. пер.: здесь для Приложения 12 сказано «при подписании договора» (upon Contract signature), а в оглавлении документа (часть 1) — «до подписания договора» (prior to the Signing of the Contract), что соответствует п. 10.1.10. Название Приложения 15 дословно повторяет название Приложения 12 (в оригинале с опечаткой «awarder» вместо «awarded»); чем Приложение 15 отличается от Приложения 12, из текста не ясно.]

12.2. Право собственности на конкурсную документацию и её использование

Муниципалитет Лимасола предоставляет перечисленные сведения и материалы участникам исключительно для целей настоящего конкурса. Право использования этих материалов принадлежит Заказчику. Любое воспроизведение или использование материалов полностью или частично для иных целей, кроме настоящего конкурса, строго запрещено.

13. Разъяснения конкурсной документации

13.1. Заказчик может вносить в условия конкурсной документации небольшие дополнения, исправления или изменения; они публикуются через систему eProcurement (www.eprocurement.gov.cy), чтобы стать доступными всем заинтересованным хозяйствующим субъектам в срок, указанный в п. 1.12.

13.2. Вопросы с просьбой о разъяснениях, предложения, комментарии и/или замечания по условиям конкурсной документации заинтересованные хозяйствующие субъекты подают в срок, указанный в п. 1.11. Запросы о разъяснениях подаются через соответствующую функцию системы eProcurement, доступную из рабочего пространства данной тендерной процедуры. На этом этапе код участника нигде указываться не должен.

13.3. Если запросы о разъяснениях, предложения, комментарии и/или замечания поданы в описанном выше порядке, Заказчик при необходимости публикует в системе eProcurement дополнительные документы и/или разъяснения в срок, указанный в п. 2.12; при этом всем хозяйствующим субъектам, привязанным к конкурсу, автоматически рассылается уведомление.

[Прим. пер.: п. 2.12 в документе нет; срок отправки ответов Заказчиком указан в п. 1.12 (30 ноября 2026 г.) — вероятно, имеется в виду он.]

13.4. Ни при каких обстоятельствах заинтересованные хозяйствующие субъекты не могут ссылаться на устные ответы или пояснения какого-либо государственного служащего. Устные ответы и пояснения для Заказчика не обязательны.

13.5. Все разъяснения являются частью положения об архитектурном конкурсе.

14. Подача конкурсных работ

14.1. Срок подачи работ указан в «Основных сведениях о конкурсе», в п. 1.13 настоящего положения.

14.2. Место подачи работ указано в «Основных сведениях о конкурсе», в п. 1.14.

14.3. Участники не могут подавать работы лично, и ни при каких обстоятельствах личность авторов не должна поддаваться установлению. Если работы доставляют курьерские компании и им требуется указать адрес отправителя, указывается адрес, отличный от адреса офиса авторов.

14.4. При приёме каждой работы выдаётся анонимная пронумерованная расписка о подаче с указанием времени доставки.

14.5. Если работа подана после окончания срока, жюри рассматривает причины задержки. Работа допускается к оценке, только если установлено, что участник в задержке не виноват.

14.6. Все расходы и издержки любого заинтересованного лица на подготовку и подачу своего предложения целиком несёт сам участник. Независимо от итогов конкурса Заказчик не несёт никакой ответственности за такие расходы или издержки любого рода, понесённые кем-либо из участников.

15. Состав и оформление конкурсных предложений

Участники представляют следующие чертежи и документы.

15.1. Чертежи

Каждый участник представляет до десяти (10) планшетов формата A1 горизонтальной ориентации. В двух верхних углах каждого планшета делаются отверстия для подвески. Способ подачи материала на планшетах — на усмотрение участника. Планшеты могут содержать схемы, эскизы, поясняющие чертежи и другие материалы, необходимые для объяснения предложения.

Каждый участник представляет:

- **Генеральный план** в масштабе 1:500, ясно показывающий, как проект вписан в участок, его связь с ближайшим и более широким окружением и особенностями места, пешеходные и транспортные подъезды и любую иную информацию, необходимую жюри для полного понимания градостроительного подхода предложения. Участники могут предложить иной раздел/планировку участка, чем в Приложении 6, при условии, что предложение достаточно обосновано и соответствует действующему законодательству и правилам регулирования застройки, приведённым в приложениях к местным планам (Local Plans).
- **Планы, фасады и разрезы** всех уровней здания в масштабе 1:200 с ясным указанием назначения всех помещений, а также встроенной и передвижной мебели.
- **Не менее восьми (8) наружных трёхмерных визуализаций** предложения, в том числе как минимум один панорамный вид. Кроме того, не менее четырёх (4) интерьерных трёхмерных визуализаций каждой основной функциональной зоны, особенно театра и выставочных пространств.
- **Чертежи, эскизы и схемы**, объясняющие ключевые элементы проектного предложения.
- **Физический макет** формата A2 в масштабе 1:500, ясно передающий массу и объёмную композицию предложения, его пространственную организацию и то, как здание вписано в ближайшее окружение. Территория, которую нужно показать на макете формата A2, обозначена в Приложении 14.
- **Динамичный фотореалистичный видеопролёт** (walkthrough) по предлагаемому проекту в формате MP4 или MOV на цифровом носителе.
- Помимо планшетов, **полный комплект чертежей/схем подсчёта площадей** в формате A3 в масштабе 1:200 — для проверки и расчёта площадей предлагаемого проекта.

15.2. Приложения группы A

Приложение 2 — Форма заявки на участие, надлежащим образом заполненная и подписанная архитектором-участником.

Приложение 8 — Таблица состава проектной команды, в которую вносятся имена всех консультантов; они должны удовлетворять требованиям статьи 10.

Приложения 2 и 8 подаются в отдельном запечатанном непрозрачном «конверте личности».

15.3. Приложения группы B

Следующие приложения подаются заполненными в цифровом виде в форматах PDF и Excel:

- Приложение 3 — Форма расчёта стоимости строительства, на основе стоимости одного квадратного метра ($м^2$).
- Приложение 4 — Таблица площадей проекта. Подаётся вместе с чертежами/схемами подсчёта площадей в соответствии с требованиями п. 15.1.

15.4. Архитектурное проектное предложение — пояснительная записка

Каждый участник представляет проектное предложение — пояснительную записку формата A4 объёмом не более 2000 (двух тысяч) слов. Записка подаётся в количестве экземпляров, равном числу членов жюри.

Пояснительная записка объясняет проектный замысел предложения и особенности проекта, в том числе, среди прочего, вопросы того, как здание вписано в участок, пространственной организации, функциональности и т. д. Она также содержит краткое описание предлагаемых конструктивных решений, инженерных систем (механических и электрических), энергетической стратегии и биоклиматического подхода.

Участник может включить фрагменты архитектурных чертежей, эскизы, схемы и другой графический материал, а также любую иную информацию, полезную для ясного и полного объяснения предложения.

На титульном листе записки указываются количество планшетов и содержание каждого из них. Титульный лист в подсчёт слов не входит.

К записке прилагается заполненное Приложение 3 — Форма расчёта стоимости строительства. Содержимое Приложения 3 в подсчёт слов не входит.

15.5. USB-накопитель, содержащий:

- все чертежи в формате PDF;
- проектное предложение — пояснительную записку в формате PDF;
- чертежи/схемы подсчёта площадей в формате DWG;
- Приложение 3 — расчёт стоимости строительства в форматах PDF и XLS;
- Приложение 4 — таблицу площадей проекта в форматах PDF и XLS;
- Приложение 7 — контрольный перечень комплектности заявки в формате PDF;
- динамичный фотореалистичный видеопролёт по предлагаемому проекту в формате MP4 или MOV на цифровом носителе.

16. Код участника

Вместо имени или любых других идентифицирующих сведений, таких как номер удостоверения личности или иные личные данные, участники используют пятизначный код участника.

Код участника состоит из пяти (5) разных цифр и наносится на все документы, планшеты и цифровые носители (USB), входящие в состав работы.

17. Подача и упаковка проектного предложения

17.1. Все необходимые материалы, входящие в состав работы участника, доставляются в непрозрачной, надёжно запечатанной упаковке. Снаружи на упаковке не должно быть никаких опознавательных знаков, символов или других отличительных признаков; код участника на ней также не указывается.

17.2. К каждой работе прилагается запечатанный непрозрачный конверт, на котором указан только код участника; конверт вкладывается внутрь запечатанной упаковки с работой. В конверте должны находиться следующие надлежащим образом заполненные документы:

- Форма заявки на участие по образцу Приложения 2;
- копия свидетельства о действующем праве (лицензии) на архитектурную практику.

[Прим. пер.: по п. 15.2 в «конверт личности» вкладываются Приложения 2 и 8, а здесь перечислены Приложение 2 и копия лицензии, без Приложения 8. Состав содержимого конверта в двух пунктах расходится.]

18. Альтернативные предложения

18.1. Каждый участник вправе подать альтернативные предложения.

18.2. Альтернативные предложения или варианты одного и того же предложения подаются каждый как отдельная работа под отдельным кодом участника в соответствии с п. 16.

19. Пересылка и страхование работ

Участники отвечают за пересылку и страхование своих работ до их получения Заказчиком. Все расходы на страхование и транспортировку несёт участник.

После получения работ Заказчик принимает все необходимые меры для их сохранности и хранения до назначенной даты возврата.

20. Приём и вскрытие работ

20.1. Работы от имени Заказчика принимает секретарь жюри; выдаётся анонимная расписка о подаче.

20.2. Упаковки с работами вскрываются на заседании жюри; составляется протокол с перечнем материалов, представленных в каждой работе.

20.3. Запечатанные конверты с именами и идентифицирующими сведениями участников визируются и укладываются в пакет, который запечатывается, визируется и хранится под ответственностью председателя жюри. Пакет с запечатанными конвертами вскрывается в присутствии полного состава жюри только после того, как протокол с окончательным решением жюри подписан всеми его членами.

21. Недействительная работа

Работа признаётся недействительной по любой из следующих причин:

21.1. Участник прямо или косвенно, любым способом раскрывает свою личность.

21.2. Участник пытается любым способом повлиять на кого-либо из членов жюри.

Если работа подана после окончания срока подачи, жюри рассматривает причины опоздания. Работа допускается к оценке, только если установлено, что участник в задержке не виноват.

22. Отказ в присуждении премии

[Прим. пер.: в оригинале у раздела нет вводной фразы; по смыслу пункты ниже перечисляют случаи, когда премия не присуждается.]

22.1. Если проект разработан и представлен с нарушением положения о настоящем конкурсе.

22.2. Если предложение по существу не включает помещения и требования, установленные программой помещений (Приложение 1).

22.3. Если, по мнению жюри, расчётная стоимость предложения превышает 10 % бюджета проекта, предложение не может получить первую премию.

[Прим. пер.: формулировка оригинала буквальна — «exceeds 10% of the project budget»; по смыслу, вероятно, имеется в виду превышение бюджета проекта более чем на 10 %.]

22.4. Если выбранный участник не удовлетворяет требованиям к допуску и опыту, установленным в п. 10, или не представит проектную команду в полном составе, требуемом по п. 10.1, со всеми приложениями и подтверждающими документами, требуемыми по п. 10, в двухнедельный (2 недели) срок, указанный в п. 9.4, предложение не может получить никакой премии.

[Прим. пер.: в п. 9.4 никакого двухнедельного срока нет, а п. 10.1.1 даёт на представление проектной команды около одного месяца с даты письма о намерении заключить договор.]

23. Критерии оценки проектов

При оценке поданных работ жюри учитывает как минимум следующие критерии:

- соответствие цели и задачам конкурса — см. п. 4;
- новизна и оригинальность предложения;
- ясность центральной идеи и выразительность (идентичность) предложения;
- качество архитектурной композиции;
- связь предлагаемой застройки как с ближайшим окружением, так и с более широким городским контекстом;
- соответствие программе помещений и функциональным требованиям проекта;
- соблюдение бюджета проекта;
- биоклиматический, экологический и энергетический подход;
- способность предложения минимизировать экологический след и использовать устойчивые практики;

- технологический и строительный подход, включая методы строительства, материалы, стандартизацию/модульность и требования к эксплуатации и обслуживанию.

24. Результаты

Результаты конкурса будут объявлены, как указано в п. 29.

25. Выставка предложений

25.1. После завершения работы жюри и в течение одного (1) месяца с даты окончательного решения работы будут выставлены на площадке, которая будет объявлена при публикации результатов конкурса, на срок не менее шести (6) дней. На выставке будут раскрыты имена авторов, кроме тех, кто прямо и письменно заявил в форме заявки (Приложение 8), что не желает раскрытия своего имени. Все работы будут сфотографированы, и Заказчик совместно с участниками может выпустить специальное издание.

[Прим. пер.: форма заявки на участие — это Приложение 2; Приложение 8 — таблица состава проектной команды. Какой документ имеется в виду, из текста неясно. Последняя фраза п. 25.1 дословно повторяется в начале п. 25.2.]

25.2. Все работы будут сфотографированы, и Заказчик совместно с участниками может выпустить специальное издание. На выставке будет представлена работа-победитель.

25.3. На выставке будут также выставлены не менее двух (2) экземпляров отчёта жюри.

26. Возврат работ

26.1. Работы, не получившие премии или поощрения, авторы могут по запросу забрать в течение тридцати (30) дней с даты закрытия выставки. Работы возвращаются по предъявлении расписки, выданной Заказчиком при приёме работы, или квитанции почтовой или курьерской службы, на которой должен стоять соответствующий пятизначный код участника.

26.2. По истечении этого срока Заказчик не несёт ответственности за сохранность работ, не получивших премии или поощрения.

27. Публикации

27.1. Уведомление о намерении объявить конкурс публикуется в системе электронных закупок Казначейства Республики Кипр (eProcurement), как указано в п. 29.

27.2. Объявление о конкурсе будет опубликовано в Официальном вестнике Республики и в двух (2) ежедневных общенациональных газетах Кипра. Оно также будет распространено в электронном виде через ETEK и Ассоциацию архитекторов Кипра.

27.3. Объявление о конкурсе будет направлено, как указано в п. 29, в Бюро официальных публикаций Европейских сообществ.

27.4. Результаты конкурса, а также место и даты выставки работ будут переданы для публикации в ежедневную прессу, в бюллетень ETEK и в Бюро официальных публикаций Европейских сообществ (если применимо), а также на сайт муниципалитета Лимасола.

28. Принятие условий

Участие в конкурсе означает полное и безоговорочное принятие участниками условий настоящего объявления о конкурсе.

29. График конкурса

Этап	Дата	Неделя
Объявление о конкурсе	16 сентября 2026 г.	—
Публикация сведений о конкурсе на сайте конкурса	16 сентября 2026 г.	1-я неделя
Осмотр участка	28 сентября 2026 г.	3-я неделя
Последний день подачи вопросов	9 ноября 2026 г.	9-я неделя
Публикация ответов / разъяснений на сайте конкурса	30 ноября 2026 г.	12-я неделя
Последний день подачи работ	22 марта 2027 г.	27-я неделя
Объявление результатов	19 апреля 2027 г.	31-я неделя
Церемония награждения и публикация обоснования решения жюри	17 мая 2027 г.	35-я неделя